

# “Se lo dije a la noche”

TRADUCIDO DEL KASTILIANO POR:  
GÜLER ORGUN / ESTAMBOL

Después de más de dos años de trabajo, aparece publicado el segundo libro del poeta castellano **Juan Carlos García Hoyuelos**, entitulado **“Se lo dije a la noche”** (Ediciones Beta III Milenio); 69 poesías, bazadas en la relación de dos personas unidas sentimentalmente, ma ke tienen vidas separadas en todos los konseptos, sus sentimientos abrigados por diálogos furtivos de la noche.

Lo ke empeso komo un libro poético, se troko poko a poko en un proyeko poético-lingüístico, kuando todas sus poesías fueron traducidas a los diferentes idiomas ibéricos (portuguez, galyego, asturleonés, euskera, aragones, occitano del Valle de Arán, katalán, valensiano, mursiano, inglés – lengua oficial en Gibraltar - i romanes, esta última kaji desaparecida entre los gitanos ibéricos, i naturalmente al **ladino**. El resultado es un poemario de korte babeliko i romantiko, kon prologos del novelista espanyol Óscar Esquivias, del poeta andorrano Manel Gibert Vallés i del poeta, eseyista i traduktor portugués João Rasteiro, en representación de los tres estados ibéricos. El epilogo a kargo de la rapsoda Susana Fumis. Serra el libro Juan Carlos Mestre, Premio Nacional de Poesía 2009.

Las **“Notas del Autor”** kontienen la sigiente aluzion de Juan Carlos García Hoyuelos sobre los sefaradis i sus kultura: **“Se lo dije a la Noche es un dezero ande todas las linguas avladas en los diferentes paizes ibéricos pueden konblvir de la mejor manera kon la sensibilidad literaria, la poesía. Mensionar tambien a las 150.000 personas ke daında konservan vivo el ladino, lingua de orijin kastilliana avlada por los desendientes de los Judios ekspulsados de la península en el anyo 1492. Esta kontinua a ser vuestra tierra, i el ladino o sefaradi, un valutozo legado lingüístico ke entre todos devemos salvaguardar”**.

Todas la poesías tienen un traduktor diferente, realizadas por

eskritores, poetas, kantautores, etc., sin kontar las Akademias de las linguas: Galyega, Portugeza, Asturiana, Vaska, Aragones, Katalán, Valensiana, etc.

El poemario kontiene un DVD kon **30 kansiones** en diferentes estilos muzikales (folk, pop, fado, rap, tonada, rock...), en kastiliano i en las linguas a las kualas fueron traducidas, ansi ke un total de **142 resitasiones**, algunas de eyas muzikales, ke preseden a otros 10



poemas deklamados de su libro anterior, **“Desde mi otro lado”**, i a la poesía **“Cerrad”** (Telira); poesías ke toman vida propia kon bozes de poetas, eskritores, kantautores, kantaderas, aktores, jornalistas i amantes del verso de todos los territorios ibéricos.

**KOLABORADORES SEFARADIS EN EL POEMARIO-DVD “SE LO DIJE A LA NOCHE”**

**Varias poesías están traducidas al ladino i resitadas por:**

- **Alegra Amado Ben-Itzhak**, Direktora del Departamento de transmisiones en linguas estranjeras de “Kol Israel” (La radio de Israel), Yerushalayim
- **Liliana Benveniste**, kantadera i kompozitora, Ko-Editora de la revista eletrónica eSefarad, Buenos Aires (Argentina), Muzika de Liliana Interpretada por el muzikante Argentino **Adrian Mirchuk**.
- **Sharope Blanco**, eskritora, poeta, administradora i fundadora de la página web Sefaradimuestro, Estambul (Turkia)
- **Esther Cohen de Cohen**, profesora de filozofía, psikaloljia i Ciencias de Educación, Miembro de Comisión Directiva del CIDICSeF, Buenos Aires (Argentina)
- **Matilde Gini de Barnatán**, eskritora, poeta i investigadora ke dirija junto kon su ija Viviana Rajel Barnatán el programa Emisión Sefarad de Radio Exterior de España, Madrid
- **Matilda Koén-Sarano**, eskritora, investigadora, poeta i kantadora de kuentos en sefaradi.



Juan Carlos García Hoyuelos

Yerushalayim (Israel)

- **Solly Levy**, eskritor, profesor, muzikante, aktor i especialista en hakefia, variedad de la lingua sefaradi avlada en el norte de Maroko, Toronto (Canada)
- **Moshe Shaul**, Visepresidente de la Autoridad Nacional del Ladino i su Kultura i editor de la revista sefaradi Aki Yerushalayim, Yerushalayim (Israel)
- **Graciela Tevah de Ryba**, prof. de muzika, miembro del CIDICSeF, kolaboradora del programa Javeras del Kurtijo de Radio Sefarad, Buenos Aires (Argentina).

Kolaboran: Esther Bendahan Cohen, eskritora, Direktora i aktual Jefe Programación cultural Casa Sefarad-Israel de Madrid; María Cherro de Azar, miembro del CIDICSeF (Argentina); las revistas “Aki Yerushalayim” de Yerushalayim (Israel);

“SEFARAIres” de Buenos Aires (Publicada asta oktobre de 2008) (Argentina); “eSefarad” de Buenos Aires (Argentina);

“El Amaneser” de Estambul (Turkia) i “Raices” de Madrid; i el blog de internet Sefaradimuestro (Turkia)

## KANSIONES

En el DVD no mankan temas muzikales sobre las poesías traducidas al ladino ke kompozaron i muzikalizaron artistas sefaradis de diferentes lugares jeográficos (Israel, Argentina i Estados Unidos):

- Rivka Amado, kantadera sefaradi de Holon (Israel), Aktualmente mora en Berkeley (California, EE.UU.), Piano i kompozición a kargo de Rivka Amado
- Liliana Benveniste, kantadera i kompozitora, Ko-Editora de la revista eletrónica eSefarad, Buenos Aires (Argentina), Muzika de Liliana Interpretada por el muzikante Argentino Adrian Mirchuk. Kon la produksión de Marcelo Benveniste
- Yasmin Levy, kantadera israeli en lingua ladina, Yerushalayim (Israel) Juan Carlos García Hoyuelos fue entrevistado por Radio Sefarad, RTVE “Emisión Sefarad”, “Lus de Sefarad” de Radio 5 Todo Noticias, ansi komo su proyeko poético fue publicado en la revista eSefarad. Viene de presentir el 23 de febrero de 2012 “Se lo dije a la noche” en Casa Sefarad-Israel, en Madrid.

En youtube se suvieron dos vídeos en ladino, versiones muzikales de dos de las poesías de “Se lo dije a la noche” ke fueron traducidas por Moshe Shaul i Matilde Gini de Barnatán respektivamente. Estos son sus enlases:

<http://youtu.be/8iZtWAT4tuQ>  
 (“Kanas de Barro”, interpreta Yasmin Levy)



<http://youtu.be/AffJnXaAW9s>  
 (“Bezos defendidos”, interpreta Liliana Benveniste)

El libro i su dvd kosta **15 €**. Para merkarlo, dirijarse a las sigientes distribuidoras literarias de internet:

Título: **“Se lo dije a la noche”**  
ISBN: 978-84-92629-60-2  
Librería online Elkar  
<http://www.elkar.com/>

Casa del Libro  
<http://www.casadellibro.com/>

## BEZOS DEFENDIDOS

Antes de la demanyana profilándome d'este sieło ande en eskurina yo vó suvir endriva la muntanya, por mijor ver mutir a las estreycas; dunke eyas yo tuvieron sintido esmoviente pasion, de ardientes muestros bezos defendidos...

I vó suvir kon alas de pasharo, deskalso, por el ombro inklinado onde desde mi ventana veyga la luna ansina repozada, amareada en la noche de rosío; I ambez ke la tierra dezea amudeder mi gueya asta undirra por siempre eskura i ulvidada.

I vó yovar kon m'los entresijos d'este amor defendido; amor de kurfa primavera i kurfo inverno ke endriva de mis brazos se disparte a su livre albedrío; I muestro amor, nasido kon la noche, sigiplo avolta manscamente aleshándose presto de los bruidos...

Antes de la demanyana, entre mesklatina de tul ke eskuro el viento baleava yo vó suvir endriva de la alta muntanya por mor de ver la luna ke eskonde entre sospiros en la vanda emprestada de la noche muestros ardientes bezos defendidos...

Tradusido al sefaradi por:  
Matilde Gini de Barnatán